

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic Rationale Annotations

Abstract

This work extends the initial work¹ on the **95** perceived defects of the AV1611 by means of **205** annotated scriptures, giving a total of **300** scriptures for comparison of the equivalent readings of **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the AV1611 Text.

The purpose of this work is to test the findings of the initial work by means of a much larger sample size of scriptures selected either as citations from the parent work² or as encapsulating key AV1611 revelations. The **205** AV1611 annotations* have therefore been selected because they typically stand out against the modern substitutes as found in the NIV, ESV, NKJV. They are therefore equivalent in that respect to the **95** perceived defects of the AV1611 initially forwarded to this writer³ by the unauthorised academic designated our critic in the parent work. See the accompanying summary studies⁴ for verse lists and version comparison summary data.

***207** annotations in total are listed because 1 Peter 5:14 **Amen, charity** and Matthew 28:20 **Amen, charity, AV Perfections** are listed twice. See **Table Verse Lists 95 Non-Defects & 205 Annotations Verses** immediately preceding **References** at the end of this work.

The issues then addressed are:

- The ascension of pre-1611 English Protestant Bibles to the AV1611
- The declension of Catholic versions from the AV1611 from the 16th and 18th century versions to their 20th century counterparts
- The consistent departure of 19th and 20th-21st evangelical English versions from the AV1611 in favour of Rome and Watchtower
- The failure of Greek-English Interlinear translations to manifest any kind of Biblical authority
- The duplicity of our critic with respect to the AV1611, perceived by this writer to be the rule rather than the exception for the anti-AV1611 lobby according to Mark 5:9 **My name is Legion: for we are many**.

It is anticipated that this work will amply verify the foregoing bullet points.

Introduction

One reason for augmenting the initial work on the **95** perceived defects of the AV1611 by means of an additional **205** annotated scriptures, **46** Old Testament, **159** New Testament, giving **300** scriptures in total, **54** Old Testament, **246** New Testament, for comparison of the equivalent readings of **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the AV1611 Text is our critic's⁵ undisguised contempt for the 1611 Holy Bible set out as follows and which he never gainsaid anywhere in his document.

The translators were also accused of "blasphemy" and were "damnable corruptors of God's Word". The KJV was an "intolerable deceit" and a "vile imposture".

The issues addressed by means of the comparison of the **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the AV1611 Text for the much larger sample size of **300** scriptures with the **95** perceived AV1611 defects of the initial study augmented by the **205** annotated scriptures are therefore as the **Abstract** lists:

- The ascension of pre-1611 English Protestant Bibles to the AV1611
- The declension of Catholic versions from the AV1611 from the 16th and 18th century versions to their 20th century counterparts
- The consistent departure of 19th and 20th-21st evangelical English versions from the AV1611 in favour of Rome and Watchtower

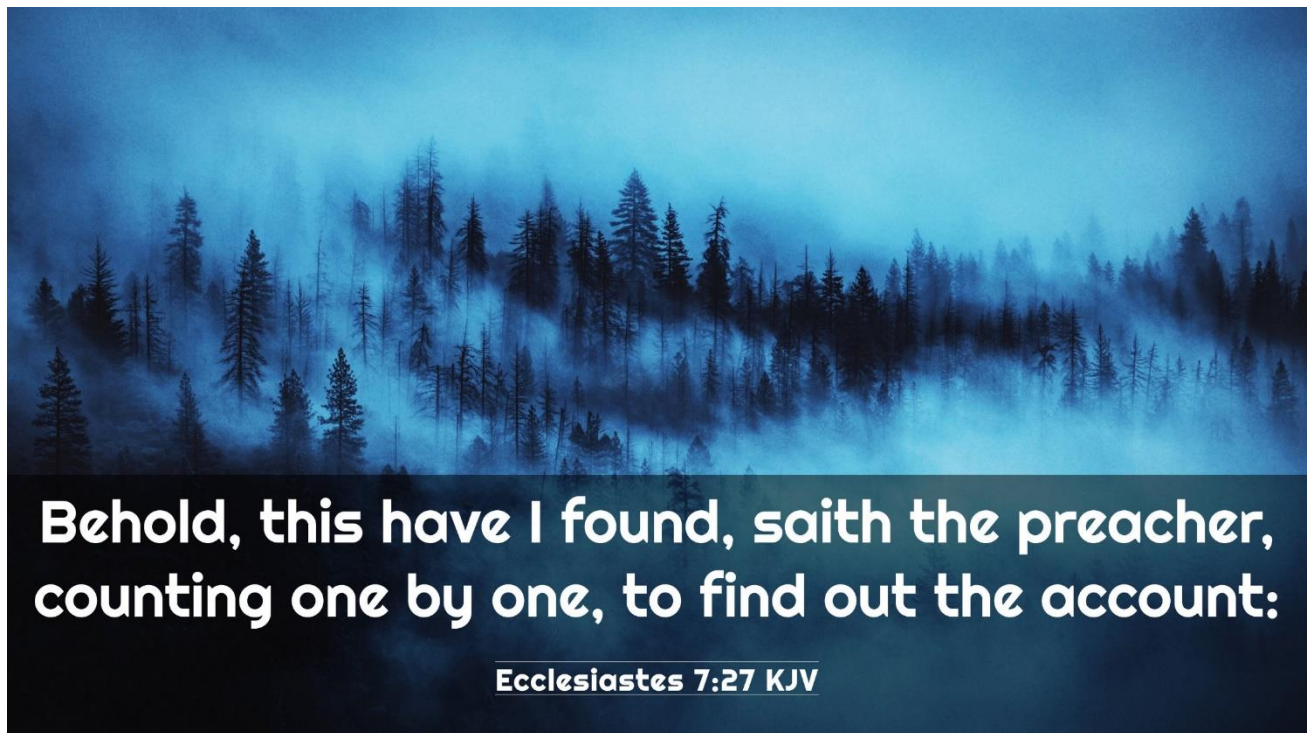
- The failure of Greek-English Interlinear translations to manifest any kind of Biblical authority
- The duplicity of our critic with respect to the AV1611, perceived by this writer to be the rule rather than the exception for the anti-AV1611 lobby according to Mark 5:9 **My name is Legion: for we are many.**

The **18** version comparison for the **205** scriptures is set out as follows, depending on the variability of the pre and post-1611 readings when set against the AV1611:

- Versions which depart from the AV1611 in both wording and sense. Wording includes words omitted with no equivalent wording necessarily inserted and wording that is only partially correct
- Versions which match the AV1611 in wording and/or sense. Readings are entered as they are found on e-Sword with updated spelling as necessary. Flexibility exists with respect to the spirit of a spirit-filled man and the Spirit of God e.g. Acts 11:28 according to the Cambridge Cameo and Cambridge Concord Editions respectively.

AV1611 readings and pre and post-1611 readings are included in the comparison.

Summary results and evaluations are given for the **205** annotated scriptures and, for the sake of completeness as a bona-fide stand-alone set of results, for the total of **300** AV1611 scriptures for comparison of the equivalent readings of the **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the AV1611 Text, according to the principle that King Solomon⁶ set forth:



Annotations - O Biblios C10 etc. Table 4

Annotations – Table 4 Section 10.3

Luke 22:64, Acts 16:31, Titus 1:2, 1 Peter 2:2, 1 John 5:13

Luke 22:64 AV1611 **they struck him on the face** omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Matthew, JR, DR read *smote his face*

Coverdale *smote him on the face*

Great, Bishops' **they struck him on the face**

Geneva **they smote him on the face**

NKJV **they struck Him on the face**

TR **they were striking his face.**

Acts 16:31 AV1611 **Christ** omitted by RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

Geneva, Bishops', NKJV, TR read **Christ**.

Titus 1:2 AV1611 **cannot lie** versus

does not lie NIV, JB, NJB

lieth not JR, DR, Wycliffe

never lies ESV

unlying Ne

Tyndale, Great, Geneva, RV, NKJV, NWT, TR read **cannot lie**

Coverdale, Matthew, Bishops' *can not lie*.

1 Peter 2:2 AV1611 **the sincere milk of the word** versus

the spiritual milk which is without guile RV

pure spiritual milk NIV

the pure spiritual milk ESV, Ne

the pure milk of the word NKJV

reasonable milk without guile/the rational milk without guile JR, DR

milk - the spiritual honesty/milk - the unadulterated spiritual milk JB, NJB

the unadulterated milk belonging to the word/the unadulterated milk of the word 1984, 2013 NWTs

the genuine mental milk TR

milk Wycliffe

that reasonable milk Tyndale, Coverdale, Matthew

that milk (not of the body but of the soul) Great

Geneva reads *that sincere milk of the word*

Bishops' **the sincere milk of the word**.

1 John 5:13 AV1611 **and that ye may believe on the name of the Son of God** omitted by the RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe

and that you may continue to believe in the name of the Son of God NKJV

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **and that ye may believe on the name of the son of God**

Geneva **and that ye may believe in the Name of that Son of God**

TR **and that ye may believe on the name of the Son of God**.

Annotations – Table 4 Section 10.4

Exodus 34:7, Matthew 28:1, Galatians 3:1, 5:21

Exodus 34:7 AV1611 **and that will by no means clear the guilty** versus

Yet he does not leave the guilty unpunished NIV

and *no man of himself is innocent before thee* DR

yet he lets nothing go unchecked/yet letting nothing go unchecked JB, NJB

but by no means will he give exemption from punishment/but he will by no means leave the guilty unpunished 1984, 2013 NWTs

and *none by him self is innocent [with regard to] thee* Wycliffe

(for there is no man innocent before thee) Tyndale, Matthew

(before whom there is no man innocent) Coverdale

& not leaving one innocent Great

and *not making the wicked innocent* Geneva

and *not leaving one innocent* Bishops'

RV reads **and that will by no means clear the guilty**

ESV *but who will by no means clear the guilty*

NKJV *by no means clearing the guilty.*

Matthew 28:1 AV1611 **the sabbath** versus

the Sabbaths Great

(the) sabbaths Ne

Wycliffe, DR, JB, 1984 NWT read **the sabbath**

Tyndale, Matthew **The Sabbath** *day*

Coverdale **the Sabbath** *holy day*

Geneva, NIV, ESV, NKJV, JR, NJB, 2013 NWT read **the Sabbath**

Bishops' **the Sabbath** *day*

RV **the sabbath** *day*

TR **Sabbath.**

Galatians 3:1 AV1611 **that ye should not obey the truth** omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads **that ye obey not to truth**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew **that ye should not believe the truth**

Geneva, Bishops' **that ye should not obey the truth**

NKJV, DR **that you should not obey the truth**

JR, TR **not to obey the truth.**

Galatians 5:21 AV1611 **murders** omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne, text omitted Tyndale

Wycliffe reads *manslaughters*

Coverdale, Great, Matthew *murder*

Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR **murders.**

Annotations – Table 4 Section 10.5

Matthew 2:1, 2, 12, Acts 15:19, Romans 6:4, 7, 8, 9, 1 Corinthians 1:2, 5, 6:11, 15:20, 2 Corinthians 2:15, 4:3, Ephesians 2:8, Colossians 2:10, 20, 3:1, 3, 10, 1 Timothy 6:12, 2 Timothy 2:11, 1 Peter 1:23, 1 John 2:2, 3, 8, 4:10

Matthew 2:1 AV1611 **Herod the king, behold, there came wise men** versus

King Herod, Magi...came NIV

Herod the King, behold, there came Sages JR

King Herod, some wise men came/King Herod, ...some wise men came JB, NJB

Herod the king, look! astrologers NWT
Herod the king, behold, magi...arrived Ne, TR
king Herod, lo! astronomers came Wycliffe
Herod the King, behold, there came *Wisemen* Geneva

Tyndale reads **Herod the king. Behold there came wise men**
 Coverdale **Herod the king, Behold, there came wise men**
 Great **Herod the king. Behold, there came wise men**
 Matthew **Herod the king: Behold, there came wise men**
 Bishops' **Herod the king: behold, there came wise men**
 RV, ESV, NKJV **Herod the king, behold, wise men...came**
 DR **king Herod, behold, there came wise men.**

Matthew 2:2 AV1611 **King of the Jews** versus
king of the Jews NIV, ESV, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

Geneva, RV, NKJV, JR, TR read **King of the Jews.**

Matthew 2:12 AV1611 **warned of God in a dream** versus
warned in a dream NIV, ESV, JB
given a warning in a dream NJB
divinely warned in a dream NKJV
having received an answer in sleep JR, DR
given divine warning in a dream NWT
warned by a dream Ne
divinely instructed in a dream TR
had taken an answer in sleep Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Matthew, Geneva, Bishops', RV read **warned of God in a dream**
 Great **warned of God in sleep.**

Acts 15:19 AV1611 **are turned to God** versus
turn to God RV, ESV, JB, NJB, TR
are turning to God NIV, NKJV, NWT
turning to God Ne

Wycliffe, JR, DR read **are converted to God**
 Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **are turned to God**
 Coverdale **are turned unto God.**

Romans 6:4 AV1611 **are buried** versus
were therefore buried NIV
were buried RV, ESV, NKJV, NJB, NWT, Ne, TR
joined him in death JB

Wycliffe reads **are together buried**
 Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **are buried**
 Coverdale **are we buried.**

Romans 6:7 AV1611 **is dead** versus
hath died RV
has died NIV, ESV, NKJV, NJB, NWT
dies JB
having died Ne
died TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **is dead.**

Romans 6:8 AV1611 **be dead** versus
died RV, NIV, NKJV, NJB, Ne, TR
have died ESV, NWT
having died JB

Wycliffe reads *are dead*.

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **be dead**.

Romans 6:9 AV1611 **being raised from the dead** versus
was raised from the dead NIV
having been raised from the dead NKJV, JB, Ne
rising again from the dead JR, DR
has been raised from the dead NJB
has been raised up from the dead NWT
having been raised up from among the dead TR
rising again from death Wycliffe
once raised from death Tyndale, Matthew
raised from the dead Coverdale

Great reads **being raised from death**

Geneva, Bishops', RV, ESV **being raised from the dead**.

1 Corinthians 1:2 AV1611 **are sanctified** versus
those sanctified NIV, ESV
the sanctified JR
the holy people/have been consecrated JB, NJB
have been sanctified NWT
having been sanctified Ne, TR

Wycliffe reads *are hallowed*

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV, DR **are sanctified**.

1 Corinthians 1:5 AV1611 **are enriched** versus
were enriched RV, ESV, NKJV, Ne, TR
have been enriched NIV, JB, NWT
may be made rich JR
have been richly endowed NJB

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **are made rich**.

1 Corinthians 6:11 AV1611 **are washed...are sanctified...are justified** versus
were washed...were sanctified...were justified RV, NIV, ESV, NKJV, Ne, TR
have been washed clean, and sanctified and justified/have been washed clean...have been sanctified...have been justified JB, NJB
have been washed clean...have been sanctified...have been declared righteous NWT

Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **are washed...are sanctified...are justified**

Coverdale **are washed...are sanctified...are made righteous**.

1 Corinthians 15:20 AV1611 **is Christ risen** versus
hath Christ been raised RV
Christ *has indeed been raised* NIV
Christ *has been raised* ESV, NJB, 2013 NWT, Ne, TR
Christ *has in fact been raised* JB
Christ *has been raised up* 1984 NWT
Christ *rose again* Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew⁷, Geneva Bishops' read **is Christ risen**
 NKJV, DR **Christ is risen**
 JR **Christ is risen** *again*.

2 Corinthians 2:15 AV1611 **are saved** versus
are being saved RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT
being saved Ne, TR

Wycliffe reads **are made safe**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **are saved**.

2 Corinthians 4:3 AV1611 **are lost** versus

are perishing RV, NIV, ESV, NKJV, NWT
perish JR

are not on the way to salvation/are on the way to destruction JB, NJB
perishing Ne, TR, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **are lost**.

Ephesians 2:8 AV1611 **are...saved** versus

have...been saved RV

have been saved NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT

are having been saved Ne

Wycliffe, JR, DR, TR read **are saved**

Tyndale, Great, Matthew, Bishops' **are...made safe**

Coverdale, Geneva **are...saved**.

Colossians 2:10 AV1611 **are complete** versus

are made full RV

have been given fullness/have been brought to fullness 1984, 2011 NIVs

have been filled ESV

are...replenished JR

are filled DR, Wycliffe

find your own fulfilment JB, NJB

are possessed of a fullness/acquired a fullness 1984, 2013 NWTs

are...having been filled Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **are complete**.

Colossians 2:20 AV1611 **be dead** versus

died RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

Wycliffe reads *are* **dead**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **be dead**.

Colossians 3:1 AV1611 **be risen** versus

have been raised NIV, ESV

were raised RV, NKJV, TR

have been brought back to true life/have been raised up JB, NJB

were raised up NWT

were co-raised Ne

have **risen** *together* Wycliffe

Tyndale, Great, Matthew read **be...risen**

Coverdale, Geneva, Bishops', JR, DR **be risen**.

Colossians 3:3 AV1611 **are dead** versus

died RV, NIV, NKJV, NWT, Ne, TR

have died ESV, JB, NJB

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **are dead**.

Colossians 3:10 AV1611 **is renewed** versus

is being renewed RV, NIV, ESV, TR

is being made new NWT

being renewed Ne

made new again Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, JB, NJB read **is renewed**.

1 Timothy 6:12 AV1611 **art also called** versus

wast called RV, Ne, TR

were called NIV, ESV, JB, NJB, NWT

were also called NKJV

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Matthew, JR, DR read **art called**

Great, Geneva, Bishops' read **art also called**.

2 Timothy 2:11 AV1611 **be dead** versus

died RV, NIV, NKJV, NWT, Ne, TR

have died ESV, JB, NJB

Wycliffe reads *are* **dead**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **be dead**.

1 Peter 1:23 AV1611 **Being born again** versus

having been begotten again RV, TR

have been born again NIV, ESV

having been born again NKJV

your new birth was not from any mortal seed/your new birth was not from any perishable seed JB, NJB

you have been given a new birth NWT

having been regenerated Ne

Wycliffe reads *be ye* **born again**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' *are* **born anew**

JR, DR **Being born again**.

1 John 2:2 AV1611 **the propitiation** versus

the sacrifice to expiate our sins NJB

a propitiatory sacrifice NWT

a propitiation Ne

the forgiveness for our sins Wycliffe,

that obtaineth grace for our sins Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

the reconciliation for our sins Geneva

the atonement for our sins Bishops'

RV, ESV, NKJV, JR, DR, TR read **the propitiation**

NIV *the atoning sacrifice*

JB *the sacrifice that takes our sins away*.

1 John 2:3 AV1611 **know him** versus

have come to know him NIV, ESV, NJB, NWT

have known him JR, DR, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV read **know him**

JB **know God**.

1 John 2:8 AV1611 **is past** versus
is passing away RV, ESV, NKJV, NJB, NWT, TR
is passing NIV, Ne

Wycliffe reads *are past*
 Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **is past**
 JR, DR **is passed**
 JB **is over**.

1 John 4:10 AV1611 **the propitiation** versus
an atoning sacrifice NIV
a propitiation JR, DR, Ne, TR
the sacrifice that takes our sins away /to expiate our sins JB, NJB
a propitiatory sacrifice NWT
forgiveness for our sins Wycliffe
make agreement for our sins Tyndale, Coverdale, Matthew
the agreement for our sins Great, Bishops'
a reconciliation for our sins Geneva
 RV, ESV, NKJV read **the propitiation**.

Annotations – Table 4 Section 10.7, Selected

Genesis 24:43, Numbers 24:3, Psalm 49:4, 78:2, Song of Solomon 1:3, 6:8, Luke 4:25. All versions effectively read with the AV1611 in Leviticus 21:13, 2 Corinthians 12:2.

Genesis 24:43 AV1611 **when the virgin** versus
if a maiden/if a young woman 1984, 2011 NIVs
when *a girl/if a girl* JB, NJB
when *a young woman* 2013 NWT
when a virgin Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'
if...a virgin Coverdale

Wycliffe reads **the maid that shall**
 RV **the maiden which cometh forth**
 ESV **the virgin** *who comes out*
 NKJV **when the virgin**
 DR **the virgin** *that shall*
 1984 NWT **the maiden coming out**.

Numbers 24:3 AV1611 **the man** versus
one NIV
a man 2013 NWT, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Bishops', Geneva, Bishops, RV, ESV, NKJV, DR, JB, NJB read **the man**
 1984 NWT **the...man**.

Psalm 49:4 AV1611 **a parable** versus
a proverb NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT
a proverbial utterance 1984 NWT
the parable Coverdale, Great, Matthew

Wycliffe, Geneva, Bishops', RV, DR read **a parable**.

Psalm 78:2 AV1611 **a parable** versus
parables 1984 NIV, DR, Wycliffe, Coverdale, Matthew
in parable/in poetry JB, NJB
a proverbial saying/a proverb 1984, 2013 NWTs

Great, Geneva, Bishops', RV, 2011 NIV, ESV, NKJV read **a parable**.

Song of Solomon 1:3 AV1611 **the virgins** versus
the young women 2011 NIV, 2013 NWT
virgins ESV
young damsels DR, Wycliffe
girls NJB
maidens 1984 NWT

Geneva, RV, NKJV read **the virgins**
 Coverdale, Great, Matthew, Bishops, 1984 NIV, JB **the maidens**.

Song of Solomon 6:8 AV1611 **virgins** versus
girls NJB
young damsels Wycliffe
young women Coverdale, Matthew, 2013 NWT
damsels Great, Bishops'
the damsels Geneva

RV, NIV, ESV, NKJV read **virgins**
 DR *young maidens*
 JB, 1984 NWT *maidens*.

Luke 4:25 AV1611 **the heaven** versus
the sky NIV
the heavens ESV
heaven DR, JB, NJB, 2013 NWT, Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'
 Coverdale, RV, NKJV, JR, 1984 NWT, Ne, TR read **the heaven**.

Annotations – Table 4 Section 10.8

All versions effectively read with the AV1611 in Matthew 12:18.

Annotations – Table 4 Section 10.10

Luke 23:17, 23, 38, John 2:4. All versions effectively read with the AV1611 in John 19:26, Acts 2:38 except the RV, Ne, 1 Corinthians 4:9 except the NIV, JB, NWT partially.

Luke 23:17 AV1611 (**For of necessity he must release one unto them at the feast.**) omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads *But he must deliver to them one by the feast day.*
 Tyndale, Matthew **For of necessity he must have let one loose unto them at that feast.**
 Coverdale **For he must have let one loose unto them after the custom of the feast.**
 Great **For of necessity, he must have let one loose unto them at the feast.**
 Geneva (**For of necessity he must have let one loose unto them at the feast.**)
 Bishops' **For of necessity he must have let one loose unto them at the feast.**
 NKJV (**for it was necessary for him to release one to them at the feast.**)
 JR *And he of necessity had to release unto them on the feast day, one.*
 DR *Now of necessity he was to release unto them one upon the feast day.*
 TR *now he had Necessity to release to them at [the] feast one.*

Luke 23:23 AV1611 **and of the chief priests** omitted by RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe

Tyndale, Great, Geneva read **and of the high Priests**
 Coverdale, Matthew, Bishops' **and of the high priests**
 NKJV, TR **and of the chief priests.**

Luke 23:38 AV1611 in letters of Greek, and Latin, and Hebrew omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe reads *with Greek letters, and of Latin, and of Hebrew*

Tyndale *in Greek in Latin and Hebrew*

Coverdale *with letters of Greek, Latin, and Hebrew*

Great, Bishops' *with letters of Greek, and Latin, and Hebrew*

Matthew *in Greek in Latin and in Hebrew*

Geneva *in Greek letters, and in Latin, and in Hebrew*

NKJV *in letters of Greek, Latin, and Hebrew*

JR *in Greek and Latin, and Hebrew letters*

DR *in letters of Greek and Latin and Hebrew*

TR *in letters Greek and Latin and Hebrew.*

John 2:4 AV1611 **Woman, what have I to do with thee?** versus

Dear woman why do you involve me?/Woman, why do you involve me? 1984, 2011 NIVs

Woman, what does this have to do with me? ESV

Woman, what does your concern have to do with Me? NKJV

What is to me and thee, woman?/Woman, what is that to me and to thee? JR,DR

Woman, why turn to me?/Woman, what do you want from me? JB, NJB

Woman, why is that of concern to me and to you? 2013 NWT

What to thee, and to me, woman? Ne, TR, Wycliffe

Tyndale reads **woman what have I to do with thee?**

Coverdale, Geneva, RV **Woman, what have I to do with thee?**

Great **woman what have I to do with thee**

Matthew **woman, what have I to do with thee?**

Bishops' **Woman, what have I to do with thee**

1984 NWT **What have I to do with you, woman?**

Annotations – Table 4 Section 10.11

Acts 17:22, 26, Philippians 2:15, Revelation 1:11. All versions effectively read with the AV1611 in Romans 1:9-10.

Acts 17:22 AV1611 **too superstitious** versus

somewhat superstitious RV

very religious NIV, ESV, NKJV, Ne, TR

as it were superstitious JR

extremely scrupulous...in all religious matters JB, NJB

more given to the fear of the deities than others are NWT

Wycliffe reads *vain worshippers*

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', DR read **too superstitious**.

Acts 17:26 AV1611 **blood** omitted by RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **blood**.

Philippians 2:15 AV1611 **shine as lights in the world** versus

shine...like stars in the universe/shine...like stars in the sky 1984, 2011 NIVs

shine in the world like bright stars/shining...like bright stars in the world JB, NJB

shining as illuminators in the world NWT

shine as luminaries in the world Ne

appear as luminaries in the world TR

Wycliffe reads **shine as givers of light in the world**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, ESV, NKJV, JR, DR **shine as lights in the world**

Bishops' **shine ye as lights in the world**

RV *are seen as lights in the world.*

Revelation 1:11 AV1611 **I am Alpha and Omega, the first and the last** omitted by RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, Wycliffe

Tyndale reads **I am Alpha and Omega the first and the last**

Coverdale, Great, Matthew, Bishops' **I am Alpha and Omega, the first and the last**

Geneva **I am Alpha and Omega, that first and that last**

NKJV **I am the Alpha and the Omega, the First and the Last**

TR **I am the A and the Ω, the first and the last.**

Annotations – Table 4 Section 10.12

Romans 3:4, 1 Corinthians 6:15

Romans 3:4 AV1611 **God forbid** versus

Not at all! NIV

By no means! ESV

Certainly not! NKJV, 2013 NWT

That would be absurd/Out of the question! JB, NJB

Never may that happen! 1984 NWT

May it not be/m)ay it not be Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **God forbid.**

1 Corinthians 6:15 AV1611 **God forbid** versus

Never! NIV, ESV, JB

Certainly not! NKJV

Out of the question! NJB

Never may that happen!/By no means! 1984, 2013 NWTs

May it not be Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **God forbid.**

Annotations – Table 4 Section 10.13

Deuteronomy 8:3 AV1611 **every word** versus

every thing RV

everything JB

every expression NWT

all Tyndale, Coverdale, Matthew

every OMIT Great

Wycliffe reads *each word*

Geneva, Bishops', NIV, ESV, NKJV, DR, NJB read **every word.**

Annotations – Amen Finale

Matthew 28:20, John 21:25 AV1611 **Amen** omitted by

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne

Geneva, NKJV, TR read **Amen.**

Mark 16:20 AV1611 **Amen** omitted by Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NNWT, Ne

Geneva, RV, NKJV, TR read **Amen.**

Luke 24:53 AV1611 **Amen** omitted by Wycliffe, RV, NIV, ESV, JR, JB, NJB, NWT, Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, DR, TR read **Amen**.

2 Corinthians 13:14 AV1611 **Amen** omitted by Tyndale whole verse, RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **Amen**.

Ephesians 6:24 AV1611 **Amen** omitted by RV, NIV, ESV, JR, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, DR, TR read **Amen**.

Colossians 4:18 AV1611 **Amen** omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **Amen**.

1 Thessalonians 5:28, 2 Thessalonians 3:18, 1 Timothy 6:21, 2 Timothy 4:22, Titus 3:15, 1 Peter 5:14 AV1611 **Amen** omitted by RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **Amen**.

Philemon 25, Hebrews 13:25 AV1611 **Amen** omitted by NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV, JR, DR, TR read **Amen**.

1 John 5:21 AV1611 **Amen** omitted by Wycliffe, RV, NIV, ESV, JB, NJB, NWT, Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, JR, DR, TR read **Amen**.

2 John 13 AV1611 **Amen** omitted by RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, TR read **Amen**.

Annotations - charity New Testament

Note no. of verses for **charity**, **love** respectively, showing pre-1611 and post-1611 imbalance:

Wycliffe 85, 87, DR 83, 100. AV1611 24, 157. Totals: Wycliffe 172, DR 183. AV1611 181

1 Corinthians 8:1, 13:1, 2, 3, 4, 8, 13, 14:1, 16:14, Colossians 3:14, 1 Thessalonians 3:6, 2 Thessalonians 1:3, 1 Timothy 1:5, 4:12, 2 Timothy 2:22, 1 Peter 4:8, 2 Peter 1:7, Revelation 2:19 AV1611 **charity** changed in Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

Wycliffe, JR, DR read **charity**.

1 Timothy 2:15, 2 Timothy 3:10, Titus 2:2, 1 Peter 5:14 AV1611 **charity** changed in Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR

3 John 6 AV1611 **charity** changed in Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NIV, ESV, NKJV, NJB, NWT, Ne, TR

Wycliffe, JR, DR, JB read **charity**.

Jude 12 AV1611 **charity** changed in Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne, TR

Geneva, Bishops' read **charity**.

Annotations – AV Perfections

Pre-Adamic Earth, God save the king, not, a, t(T)he, the Holy Ghost*, the house of prayer, the innocent blood, end, ends of the world, a devil, devils, gay, strange flesh. *Note that only the holy g(G)host is considered valid for this set of scriptures.

Genesis 1:1 AV1611 **the heaven** versus

the heavens NIV, ESV, NKJV, JB, NWT

heaven DR, NJB, Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

Geneva, RV, Bishops' read **the heaven**.

2 Samuel 16:16 AV1611 **God save the king, God save the king** versus
Long live the king! Long live the king! NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT
God save thee, O king, God save thee, O king DR
Let the king live! Let the king live! 1984 NWT
Heil, king! heil, king! Wycliffe

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV read **God save the king, God save the king**.

2 Chronicles 23:11 AV1611 **God save the king** versus
Long live the king! NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, 2013 NWT
Let the king live! 1984 NWT
The king live! Wycliffe

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR read **God save the king**.

Isaiah 9:3 AV1611 **not increased the joy** versus
increased their joy RV
increased the joy NIV
increased its joy ESV, NKJV, NJB
made their joy increase JB
made the rejoicing great/made its rejoicing great 1984, 2013 NWTs

Wycliffe reads *magnifidest not gladness*
 Coverdale, Matthew **not increase the joy?**
 Great, Geneva, Bishops' **not increased their joy**
 DR **not increased the joy**.

Isaiah 7:14 AV1611 **a virgin** versus
the virgin NIV, ESV, NKJV, Geneva
the maiden/the young woman JB, NB
The maiden/The young woman 1984, 2013 NWTs

Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR, RV read **a virgin**.

1 Kings 18:39 AV1611 **the God...the God** versus
God...God RV, NIV, ESV, NKJV, DR, Wycliffe, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'
Yahweh...God JB, NJB

NWT reads **the true God...the true God**.

Isaiah 9:6 AV1611 **The mighty God, The everlasting Father, The Prince of Peace** versus
 Mighty God, **Everlasting Father, Prince of Peace** or similar RV, NIV, ESV, NKJV
God the Mighty, the Father *of the world to come*, **the Prince of Peace** DR
Mighty God, Eternal Father, Prince of Peace JB, NWT
Mighty-God, Eternal-Father, Prince-of-Peace NJB
God, strong, A father *of the world to come*, **A prince of peace** Wycliffe

Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the mighty God, the everlasting father, the prince of peace**

Geneva **The mighty God, The everlasting Father, The prince of peace**.

Note that only **the holy g(G)host** is considered valid for this set of scriptures, Matthew 12:31, John 7:39, Acts 6:3, 8:18, 1 Corinthians 2:13.

Matthew 12:31 AV1611 **the Holy Ghost** versus
the Spirit RV, NIV, ESV, NKJV, JR, DR, JB, NJB, Ne
the spirit NWT, Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'
the Spirit the Holy TR

Geneva reads **the holy Ghost**.

John 7:39 AV1611 **the Holy Ghost** versus
the Spirit RV, NIV, ESV, JR, DR, Ne, Wycliffe
the Holy Spirit NKJV
no Spirit JB, NJB
no spirit NWT
[the] Holy Spirit TR

Tyndale Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the holy ghost**
 Geneva **the holy Ghost**.

Acts 6:3 AV1611 **the Holy Ghost** versus
the Spirit RV, NIV, ESV, JB, NJB
the Holy Spirit NKJV
spirit NWT
[the] Holy Spirit TR
Spirit Ne

Wycliffe, JR, DR read **the Holy Ghost**
 Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **the holy ghost**.

Acts 8:18 AV1611 **the Holy Ghost** versus
the Spirit NIV, ESV, JB, NJB, Ne
the Holy Spirit NKJV
the spirit NWT
the Spirit the Holy TR

Wycliffe, RV, JR, DR read **the Holy Ghost**
 Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **the holy ghost**.

1 Corinthians 2:13 AV1611 **the Holy Ghost** versus
the Spirit RV, NIV, ESV, JR, DR, JB, NJB, NWT, Ne
the spirit Wycliffe
the Holy Spirit NKJV
[the] Spirit Ne
[the] Holy Spirit NKJV, TR

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' read **the holy ghost**
 Geneva **the holy Ghost**.

Matthew 21:13 AV1611 **the house of prayer** versus
a house of prayer RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **the house of prayer**.

Mark 11:17 AV1611 **the house of prayer** versus
a house of prayer the RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Coverdale

Wycliffe, Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **the house of prayer**.

Luke 19:46 AV1611 **the house of prayer** versus
a house of prayer the RV, NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR, Wycliffe, Coverdale
 Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR read **the house of prayer**.

Matthew 27:4 AV1611 **the innocent blood** versus
innocent blood RV, NIV, ESV, NKJV, DR, JB, NJB, 2013 NWT, Coverdale
blood innocent Ne
just blood JR
righteous blood 1984 NWT

guiltless blood TR
rightful blood Wycliffe

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **the innocent blood**.

Matthew 13:39 AV1611 **the end of the world** versus
the end of the age NIV, ESV, NKJV
a conclusion of a system of things NWT
[the] completion of [the] age Ne
[the] completion of the age TR

Wycliffe reads **the ending of the world**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR JB, NJB **the end of the world**.

Matthew 13:49 AV1611 **the end of the world** versus
the end of the age NIV, ESV, NKJV
the end of time JB, NJB
the conclusion of the system of things NWT
the completion of the age Ne, TR

Wycliffe reads **the ending of the world**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR **the end of the world**
 JR **the consummation of the world**.

Matthew 24:3 AV1611 **the end of the world**
the end of the age NIV, ESV, NKJV
the conclusion of the system of things NWT
[the] completion of the age Ne
the completion of the age TR

Wycliffe reads **the ending of the world**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JB, NJB **the end of the world**
 JR, DR **the consummation of the world**.

Matthew 28:20 AV1611 **the end of the world**
the very end of the age NIV
the end of the age NIV, ESV, NKJV
the end of time JB, NJB
the conclusion of the system of things NWT
the completion of the age Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV read **the end of the world**
 JR, DR **the consummation of the world**.

1 Corinthians 10:11 AV1611 **the ends of the world** versus
the ends of the ages RV, NKJV, Ne, TR
the fulfillment of the ages/the culmination of the ages 1984, 2011 NIVs
the end of the ages ESV
the end of the age JB
the last days of the ages NJB
the ends of the systems of things NWT
the ends of the worlds Wycliffe

Coverdale reads **the end of the world**

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', JR, DR **the ends of the world**.

Hebrews 9:26 AV1611 **the end of the world** versus
the end of the ages RV, ESV, NKJV
the end of the ages/the culmination of the ages 1984, 2011 NIVs

the consummation of the worlds JR
the end of ages DR
the end of the last age JB, NJB
[the] completion of the ages Ne
[the] consummation of the ages TR
the conclusion of the system of things NWT
the endings of the worlds Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **the end of the world**.

Matthew 9:32 AV1611 **a devil** versus
demon-possessed NIV, NKJV, Ne
demon-oppressed ESV
a...demoniac JB, NJB
a demon NWT, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **a devil**.

Matthew 11:18 AV1611 **a devil** versus
a demon NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne
possessed JB, NJB
A demon TR
the devil Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'
 Wycliffe, Geneva, RV, JR, DR read **a devil**.

Matthew 12:22 AV1611 **a devil** versus
demon-possessed NIV, NKJV, NWT, Ne
demon-oppressed ESV
demoniac JB, NJB
a demon TR
a fiend Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **a devil**.

Matthew 15:22 AV1611 **a devil** versus
demon-possession 1984 NIV
demon-possessed 2011 NIV, NKJV, 2013 NWT, Ne
demonized 1984 NWT
demon possessed 2013 NWT
a demon ESV, TR
a fiend Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **a devil**.

Luke 4:33 AV1611 **an unclean devil** versus
a demon...evil/a demon...impure 1984, 2011 NIVs
an unclean demon ESV, NKJV, NWT, Ne
a demon unclean TR
an unclean fiend Wycliffe

Tyndale, Geneva, RV, JR, DR, JB, NJB read **an unclean devil**
 Coverdale *a foul devil*
 Great, Matthew, Bishops' **an...unclean devil**.

Luke 7:33 AV1611 **a devil**
a demon NIV, ESV, NKJV, NWT
possessed JB, NJB
A demon Ne, TR

A fiend Wycliffe

the devil Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops'

RV, JR, DR read **a devil**.

Luke 11:14 AV1611 **a devil** versus

a demon NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

a fiend Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **a devil**.

John 7:20 AV1611 **a devil** versus

demon-possessed NIV

a demon ESV, NKJV, NWT

mad JB, NJB

A demon Ne, TR

the devil Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

Wycliffe, Geneva, RV, JR, DR read **a devil**.

John 8:48 AV1611 **a devil**

demon-possessed NIV

a demon ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

the devil Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

Wycliffe, Geneva, RV, JR, DR, JB, NJB read **a devil**.

John 8:49 AV1611 **a devil**

a demon NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

no devil JR, Coverdale

possessed JB, NJB

the devil Tyndale, Great, Matthew, Bishops'

Wycliffe, Geneva, RV, DR read **a devil**.

John 8:52 AV1611 **a devil** versus

demon-possessed NIV

a demon ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

possessed JB, NJB

the devil Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

Wycliffe, Geneva, RV, JR, DR read **a devil**.

John 10:20 AV1611 **a devil** versus

demon-possessed NIV

a demon ESV, NKJV, NWT

possessed JB, NJB

A demon Ne, TR

the devil Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

Wycliffe, Geneva, RV, JR, DR read **a devil**.

John 10:21 AV1611 **a devil...a devil** versus

a demon...a demon NIV, ESV, NKJV

a demonized man...a demon NWT

one demon-possessed...a demon Ne

a demon...A demon TR

a fiend...the devil Wycliffe

the devil...the devil Tyndale, Great, Matthew, Bishops'

possessed...the devil Coverdale

a devil...the devil Geneva

RV, JR, DR, JB, NJB read **a devil...a devil**.

Matthew 4:24 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, NKJV, NWT, Ne
demons ESV, TR
possessed JR
the possessed JB, NJB
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR read **devils**.

Matthew 7:22 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

Matthew 8:16 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, NKJV, NWT, Ne
demons ESV, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Matthew 8:28 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne
demoniacs JB, NJB
demons TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

Matthew 8:31 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Matthew 8:33 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne
demoniacs JB, NJB
demons TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

Matthew 9:34 AV1611 **devils...devils** versus
demons...demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Great, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils...devils**
 Tyndale, Coverdale, Matthew read **devils...the chief devil**.

Matthew 10:8 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Matthew 12:24 AV1611 **devils...devils** versus
demons...demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends...fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils...devils**.

Matthew 12:27 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Matthew 12:28 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 1:32 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, NKJV, 1984 NWT, Ne
demons ESV, TR
demon possessed 2013 NWT
fiends Wycliffe
possessed Coverdale

Tyndale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 1:34 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 1:39 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 3:15 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 3:22 AV1611 **devils...devils** versus
demons...demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
devils...fiends Wycliffe

Geneva, RV, JR, DR, JB, NJB read **devils...devils**

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Bishops' *the chief devil...devils*.

Mark 5:12 AV1611 **devils** versus
demons NIV, NKJV, TR
 OMIT ESV, RV, 1984 NWT, Ne
spirits JR, DR, 2013 NWT, Wycliffe
unclean spirits JB, NJB

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **devils**.

Mark 6:13 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 9:38 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 16:9 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, 1984 NWT, Ne, TR
 OMIT 2013 NWT

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Mark 16:17 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, 1984 NWT, Ne, TR
 OMIT 2013 NWT
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 4:41 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 8:2 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

Luke 8:27 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, 2013 NWT
demons ESV, NKJV, 1984 NWT, Ne, TR
a devil Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, JR, DR
 Geneva, Bishops', RV, JB, DB read **devils**.

Luke 8:30 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 8:33 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 8:35 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 8:36 AV1611 **devils** versus
demon-possessed NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne
legion JR, DR, Wycliffe
possessed JB, NJB, Coverdale
demons TR
devil Tyndale, Great, Matthew, Geneva
 Bishops', RV read **devils**.

Luke 8:38 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 9:1 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**
 Matthew **Devils**.

Luke 9:49 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 10:17 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR, JB, NJB read **devils**
JR **Devils**.

Luke 11:15 AV1611 **devils...devils** versus
demons...demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 11:18 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 11:19 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 11:20 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

Luke 13:32 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

1 Corinthians 10:20 AV1611 **devils...devils** versus
demons...demons NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR
devils...fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

1 Corinthians 10:21 AV1611 **devils...devils** versus
demons...demons NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR
fiends...fiends Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

1 Timothy 4:1 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR
them Tyndale, Coverdale, Great, Matthew

Wycliffe, Geneva, Bishops', RV, JR, DR, JB, NJB read **devils**.

James 2:19 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, JB, NJB, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, JR, DR read **devils**.

Revelation 9:20 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR, JB, NJB read **devils**
JR **Devils**.

Revelation 16:14 AV1611 **devils** versus
demons 1984 NIV, NKJV, NWT, Ne, TR
demonic spirits 2011 NIV, ESV
demon JB, NJB

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR read **devils**
 JR **Devils**.

Revelation 18:2 AV1611 **devils** versus
demons NIV, ESV, NKJV, NWT, Ne, TR

Wycliffe, Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR, JB, NJB read **devils**
 JR **Devils**.

James 2:3 AV1611 **gay clothing** versus
fine clothing RV, ESV
fine clothes NIV, NKJV
goodly apparel JR
fine apparel DR
well-dressed JB, NJB
splendid clothing NWT
clothing *splendid* Ne
splendid apparel TR
clear clothing Wycliffe

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' read **gay clothing**.

Jude 7 AV1611 **strange flesh** versus
perversion NIV
unnatural desire ESV
other flesh JR, DR, TR, Wycliffe
equally unnatural/unnatural lusts JB, NJB
flesh *for unnatural use/unnatural fleshly desires* 1984, 2013 NWTs
different flesh Ne

Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV read **strange flesh**.

Annotations – OT h(H)ell

Deuteronomy 32:22 AV1611 **the lowest hell** versus
the lowest *pit* RV
the *realm of death/the realm of the dead* 1984/2011 NIVs
the *depths of Sheol* ESV, JB, NJB
Sheol, the lowest place 1984 NWT
the *depths of the Grave* 2013 NWT

Wycliffe reads **the** *last things of helle*
 Tyndale **the** *bottom of heell*
 Coverdale **the** *nethermost hell*
 Great, Matthew, Geneva, Bishops' **the** *bottom of hell*
 NKJV, DR **the** *lowest hell*.

2 Samuel 22:6 AV1611 **The sorrows of hell** versus
The *cords of Sheol* RV, ESV, JB
The *cords of the grave* NIV
The sorrows of *Sheol* NIKV
Sheol's snares NJB
The *ropes of Sheol/The ropes of the Grave* 1984, 2013 NWTs
The *sorrows of the grave* Geneva

Wycliffe reads **The cords of helle**
 Coverdale **The pains of hell**
 Great, Bishops' **The sorrows of hell**
 Matthew **The cords of hel**
 DR **The cords of hell.**

Job 11:8 AV1611 **hell** versus
Sheol RV, ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT
the depths of the grave/the depths below 1984, 2011 NIVs
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Great, Matthew, DR **hell**
 Geneva, Bishops' *hel.*

Job 26:6 AV1611 **Hell** versus
Sheol RV, ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT
Death/The realm of the dead 1984/2011 NIVs
The Grave 2013 NWT
The grave Geneva
He Bishops'

Wycliffe reads *Helle*
 Coverdale, Matthew **hell**
 Great, DR **Hell.**

Psalms 9:17 AV1611 **hell** versus
Sheol RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT
the grave/the realm of the dead 1984/2011 NIVs
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', NKJV, DR **hell.**

Psalms 16:10 AV1611 **hell** versus
Sheol RV, ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT
the grave/the realm of the dead 1984/2011 NIVs
the Grave 2013 NWT
the grave Geneva

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Great, Matthew, Bishops', DR **hell.**

Psalms 18:5 AV1611 **The sorrows of hell** versus
The cords of Sheol RV
The cords of the grave NIV
the cords of Sheol ESV, JB
The sorrows of Sheol NKJV
Sheol's snares NJB
The very ropes of Sheol/The ropes of the Grave 1984, 2013 NWTs
The sorrows of death Wycliffe
The sorrows of the grave Geneva
The pangs of a grave Bishops'
 Coverdale, Great, Matthew read **The pains of hell**
 DR **The sorrows of hell.**

Psalm 55:15 AV1611 **hell** versus*the pit* RV*the grave/the realm of the dead* 1984/2011 NIVs*Sheol* ESV, JB, NJB, 1984 NWT*the Grave* 2013 NWT*the grave* GenevaWycliffe reads *helle*Coverdale, Great, Matthew, Bishops', NKJV, DR **hell**.**Psalm 86:13** AV1611 **the lowest hell** versus**the lowest** *pit* RV**the depths of the grave/the realm of the dead** 1984, 2011 NIVs**the depths of Sheol** ESV, NKJV, JB, NJB*Sheol, its lowest place/the depths of the grave* 1984, 2013 NWTs**the lowest** *grave* GenevaWycliffe reads **the lower** *helle*Coverdale, Great **the nethermost** **hell**Matthew **the nether most** **hell**Bishops' **the lowest** [*part of*] **hell**DR **the lower** **hell**.**Psalm 116:3** AV1611 **the pains of hell** versus**the pains of** *Sheol* RV**the anguish of** *the grave* NIV**the pangs of** *Sheol* ESV, NKJV**the nooses of** *Sheol/the snares of* *Sheol* JB, NJB**the distressing circumstances of** *Sheol/The Grave* 1984, 2013 NWTs**the griefs of** *the grave* GenevaWycliffe reads **the perils of** *helle*Coverdale, Great, Matthew, Bishops' **the pains of** **hell**DR **the perils of** **hell**.**Psalm 139:8** AV1611 **hell** versus*Sheol* RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT*the depths* NIV*the Grave* 2013 NWTWycliffe reads *helle*Coverdale, Great, Geneva, Bishops' NKJV, DR **hell**Matthew *hel*.**Proverbs 5:5** AV1611 **hell** versus*Sheol* RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT*the grave* NIV*the Grave* 2013 NWTWycliffe reads *hellis*Coverdale, Great, Geneva, Bishops', NKJV, DR **hell**Matthew *hel*.**Proverbs 7:27** AV1611 **hell** versus*Sheol* RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT*the grave* NIV, Geneva*the Grave* 2013 NWTWycliffe reads *helle*

Coverdale, Great, Matthew, Bishops', NKJV, DR **hell**.

Proverbs 9:18 AV1611 **the depths of hell** versus
the depths of Sheol RV, ESV
the depths of the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs
the valleys of Sheol/the vales of Sheol JB, NJB
the low places of Sheol/the depths of the Grave 1984, 2013 NWTs

Wycliffe reads **the depths of helle**
 Coverdale, Matthew *go down to hell*
 Great, Bishops' **the deep of hell**
 Geneva, NKJV, DR **the depths of hell**.

Proverbs 15:11 AV1611 **Hell** versus
Sheol RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT
Death NIV
The Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *Helle*
 Coverdale, Great, Matthew *The hell*
 Geneva, Bishops', DR, NKJV **Hell**.

Proverbs 15:24 AV1611 **hell beneath** versus
Sheol beneath RV, ESV
the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs
Sheol below JB, NJB
Sheol down below/the Grave below 1984, 2013 NWTs

Wycliffe reads *the last helle*
 Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops' **hell beneath**
 NKJV **hell below**
 DR *the lowest hell*.

Proverbs 23:14 AV1611 **hell** versus
Sheol RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT
death NIV
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Great, Geneva, Bishops', NKJV, DR **hell**
 Matthew *hel*.

Proverbs 27:20 AV1611 **Hell** versus
Sheol RV, ESV, JB, NJB, 1984 NWT
Death NIV
The Grave 2013 NWT
The grave Geneva

Wycliffe reads *Helle*
 Coverdale, Great, Matthew *Like as hell*
 Bishops', NKJV, DR **Hell**.

Isaiah 5:14 AV1611 **hell** versus
the grave/Death 1984, 2013 NIVs
Sheol ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Geneva *hel*

Great, Matthew, Bishops', RV, DR **hell**.

Isaiah 14:9 AV1611 **Hell** versus

The grave/The realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *Helle*

Coverdale, Great, Matthew, Bishops', RV, NKJV, DR **Hell**

Geneva *Hel*.

Isaiah 14:15 AV1611 **hell** versus

the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

the grave Geneva

Wycliffe reads *helle*

Coverdale, Great, Bishops', RV, DR **hell**

Matthew *hel*.

Isaiah 28:15 AV1611 **hell** versus

the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR **hell**.

Isaiah 28:18 AV1611 **hell** versus

the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR **hell**.

Isaiah 57:9 AV1611 **hell** versus

the grave/the very realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, NKJV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

the pit Coverdale, Great, Matthew, Bishops'

Wycliffe reads *hellis*

Geneva, RV, DR **hell**.

Ezekiel 31:16 AV1611 **hell** versus

the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV, DR **hell**.

Ezekiel 31:17 AV1611 **hell** versus

the grave/the realm of the dead 1984, 2011 NIVs

Sheol ESV, JB, NJB, 1984 NWT

the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*

Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, NKJV, DR **hell**.

Ezekiel 32:21 AV1611 **the midst of hell** versus
within the grave/within the realm of the dead 1984, 2011 NIVs
the midst of Sheol ESV, 1984 NWT
In Sheol/the depths of Sheol JB, NJB
the depths of the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads **the midst of helle**
 Coverdale, Great, Matthew, Bishops' **the hell**
 Geneva **the midst of hel**
 RV, NKJV, DR **the midst of hell**.

Ezekiel 32:27 AV1611 **hell** versus
the grave 1984 NIV, Geneva, Bishops'
the realm of the dead 2011 NIV
Sheol ESV, JB, NJB, 1984 NWT
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale *hel*
 Great, Matthew, RV, NKJV, DR **hell**.

Amos 9:2 AV1611 **hell**
the depths of the grave/the depths below 1984, 2011 NIVs
Sheol ESV, JB, NJB, 1984 NWT
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Great, Matthew, Bishops', RV, NKJV, DR **hell**
 Geneva *hel*.

Jonah 2:2 AV1611 **the belly of hell** versus
the depths of the grave/deep in the realm of the dead 1984, 2011 NIVs
the belly of Sheol ESV, NKJV, 1984 NWT
the belly of the fish JB, NJB, 2013 NWT

Wycliffe reads **the womb of helle**
 Tyndale, Coverdale, Great, Matthew, Geneva, Bishops', RV, DR **the belly of hell**.

Habakkuk 2:5 AV1611 **hell** versus
the grave NIV
Sheol ESV, JB, NJB, 1984 NWT
the Grave 2013 NWT

Wycliffe reads *helle*
 Coverdale, Matthew, Geneva, Bishops' *the hell*
 Great *the hel*
 RV, NKJV, DR **hell**.

Overall Results Summary

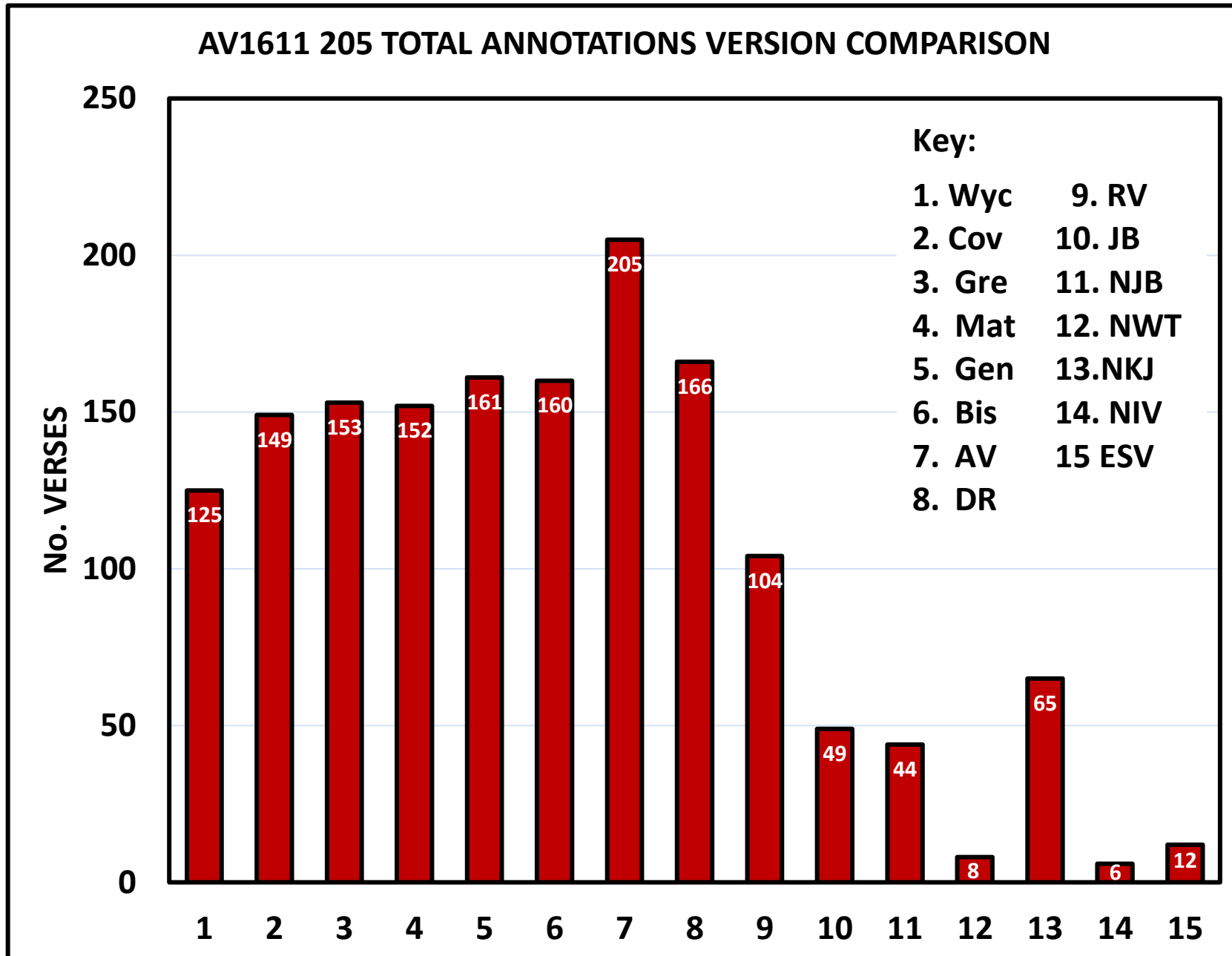
$\Sigma\Sigma$ total readings Σ total readings with AV1611 % percentage readings with AV1611

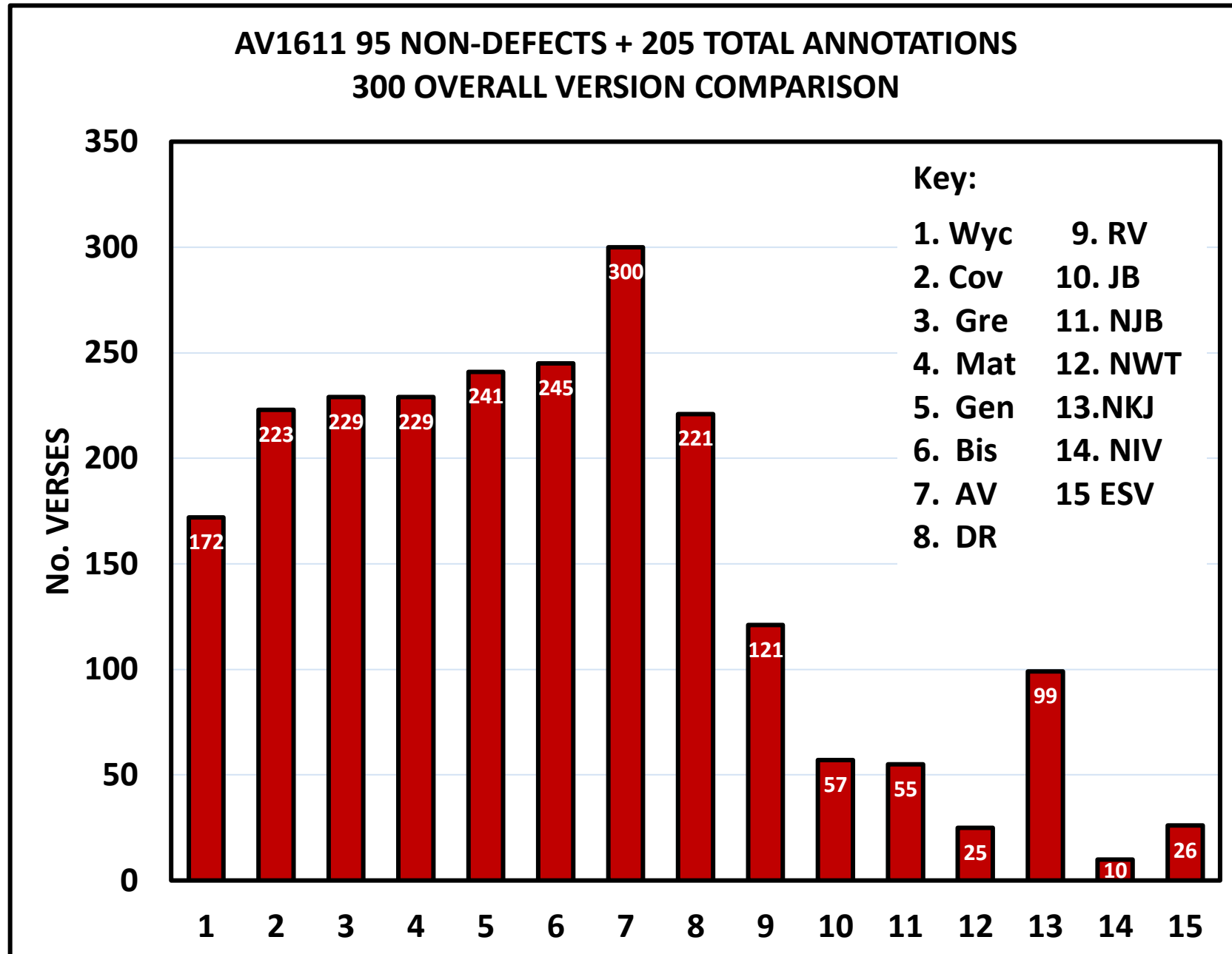
Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Annotations Total Version Comparison

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
$\Sigma\Sigma$	205	164	205	205	205	205	205	205	205	205	205	159	205	205	205	205	159	159
Σ	125	114	149	153	152	161	160	104	6	12	65	120	166	49	44	8	1	34
%	61	70	73	75	74	79	78	51	3	6	32	75	81	24	21	4	1	21

Table “The Defects of the KJV,” “NIV – Apostate?,” Some ‘Disputed Texts,’ Non-Defects etc. + Annotations Total Version Comparison

Verse	WY	TYN	COV	GRE	MAT	GEN	BIS	RV	NIV	ESV	NKJ	JR	DR	JB	NJB	NWT	Ne	TR
$\Sigma\Sigma$	300	252	300	300	300	300	300	300	300	300	300	246	300	300	300	300	246	246
Σ	172	188	223	229	229	241	245	121	10	26	99	165	221	57	55	25	9	65
%	57	75	74	76	76	80	82	40	3	9	33	67	74	19	18	8	4	26





Salient Observations

The results of the comparison for the **205** AV1611 annotated scriptures, charted for complete bibles, show that:

1. The 14th Century Wycliffe Bible to the Bibles of the 16th Century English Protestant Reformation show increasing agreement with the AV1611 from **61%** for Wycliffe to **79%**, **78%** for the Geneva and Bishops' Bible respectively. The trend of those results agrees approximately with that of the equivalent results for the **95** perceived AV1611 defects⁸. The difference is largely down to the pre-1611 Bibles' perception of **charity**⁹. Note this excerpt from that work.

Appraisal, Translators' Choice of charity

That the King James Translators followed Wycliffe against the odds and inserted **charity** in the **24** New Testament verses in which it occurs reflects their Spirit-filled insight into the first occurrence of **charity** in the New Testament insofar as **charity edifieth** 1 Corinthians 8:1 and as they themselves testified¹⁰ according to S. Augustine, *"In those things that are plainly set down in the Scriptures, all such matters are found that concern Faith, Hope, and Charity."* [S. Aug. 2. de doct. Christ. cap. 9.]

End of excerpt.

Note that our critic¹¹ does not give the full facts concerning **charity**:

There is no

logical justification for the translators choosing a limited number of verses to render the Greek word agape by "charity" when in all except 26 (all found after 1 Cor 8:1) of its 312 occurrences it is rendered "love".

(4) Another charge against the KJV was "Atheism and Popery" contained "Catholic" words like "charity" and "church" (cf.

Justification of the New Testament use of **charity** stems from John Wycliffe. It was Wycliffe, not the papists, who initiated the use of **charity** and that while following Wycliffe 16th, 18th century papists inserted **charity** into the JR, DR in **19** of **24** verses, 20th century papists excluded **charity** from **23** of **24** verses for the JB, the exception being 3 John 6, and excluded **charity** altogether from the NJB. The NIV, ESV, NKJV, NWT followed the current versions of Rome.

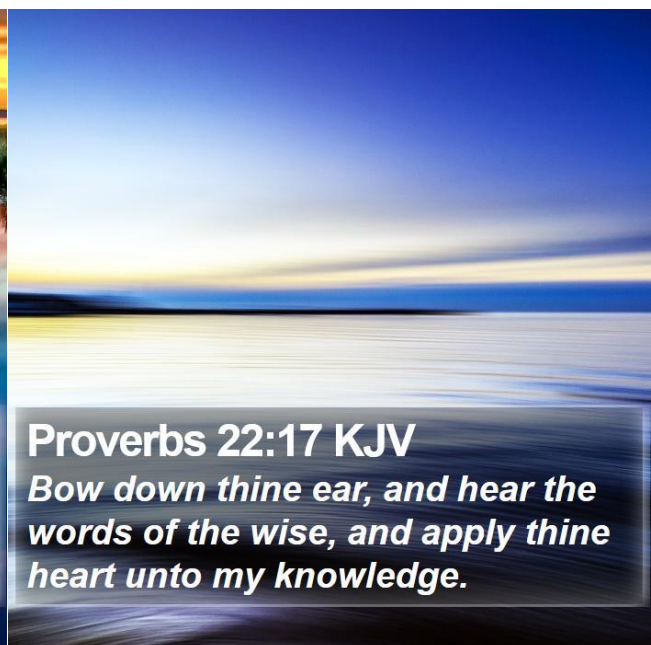
2. The popular modern versions, NIV, ESV, agree closely with Watchtower in their supposed corrections of the **205** AV1611 annotated scriptures, the NIV, ESV, NWT with **<10%** agreement with the AV1611.
3. The JB, NJB show **<25%** agreement with the AV1611 which is an improvement on the **<15%** agreement results for the **95** perceived AV1611 defects but the NIV, ESV and the NKJV, see note 4, are still much closer to the JB, NJB than to the AV1611 and may still be perceived as Vatican versions¹². Moreover, the results for the JR, DR **75%**, **81%** agreement with the AV1611 respectively, versus the JB, NJB **24%**, **21%** agreement with the AV1611 respectively show yet again that Rome steadily departs from **the scripture of truth** Daniel 10:21. The RV is on the way from the 16th, 18th century versions of Rome to the current versions of Rome with **51%** agreement with the AV1611 i.e. away from **the scripture of truth** Daniel 10:21.
4. The NKJV is again found to be much closer to Rome and to Watchtower than it is to the AV1611 again with **32%** agreement for the **205** annotated scriptures. The NKJV is therefore not a King James Version, as shown elsewhere¹³, and to declare it to be such is a violation of Romans 13:9 **Thou shalt not bear false witness** and IMHO a violation of the 1968 UK Trades Descriptions Act¹⁴.
5. The widely differing results for Ne and the TR, **1%** and **21%** agreement respectively for the **205** AV1611 annotated scriptures, show once again that there is no such thing as 'the Greek' as a

single, definitive, finally perfected and finally authoritative New Testament Text¹⁵. Note again that the expression **in the Greek** Revelation 9:11 (!) **is noted in the scripture of truth** Daniel 9:21 but once, with sinister associations. **ministers of the word...able ministers of the new testament** Luke 1:2, 2 Corinthians 3:6 should be aware.

The results of the comparison for the **300** AV1611 scriptures in total, charted for complete bibles, not surprisingly agree approximately with the equivalent results for the **95** perceived AV1611 defects¹⁶. Again, the difference is largely down to the pre-1611 Bibles' perception of **charity**¹⁷. See point 1.

6. The 14th Century Wycliffe Bible to the Bibles of the 16th Century English Protestant Reformation show increasing agreement with the AV1611 from **57%** for Wycliffe to **80%** and **82%** for the Geneva and Bishops' Bibles respectively.
7. The popular modern versions, NIV, ESV, agree closely with Watchtower in their supposed corrections of the **300** AV1611 scriptures in total, the NIV, ESV, NWT with **<10%** agreement with the AV1611.
8. The JB, NJB show **<20%** agreement with the AV1611, confirming that the NIV, ESV and the NKJV, see note 9, are still much closer to the JB, NJB than to the AV1611 and may still be perceived as Vatican versions¹⁸. Moreover, the overall results for the JR, DR **67%**, **74%** agreement with the AV1611 respectively, versus the JB, NJB **19%**, **18%** agreement with the AV1611 respectively confirm yet again that Rome steadily departs from **the scripture of truth** Daniel 10:21. The RV has moved closer to the current versions of Rome with **40%** agreement with the AV1611 i.e. further away from **the scripture of truth** Daniel 10:21.
9. The NKJV is again found to be much closer to Rome and to Watchtower than it is to the AV1611 with **33%** agreement for the **300** AV1611 scriptures in total. The NKJV is therefore not a King James Version, as shown elsewhere¹⁹, and to declare it to be such is a violation of Romans 13:9 **Thou shalt not bear false witness** and IMHO a violation of the 1968 UK Trades Descriptions Act²⁰.
10. The widely differing results for Ne and the TR, **4%** and **26%** agreement respectively for the **300** AV1611 scriptures in total, show once again that there is no such thing as 'the Greek' as a single, definitive, finally perfected and finally authoritative New Testament Text²¹. Note again that the expression **in the Greek** Revelation 9:11 (!) **is noted in the scripture of truth** Daniel 9:21 but once, with sinister associations. **ministers of the word...able ministers of the new testament** Luke 1:2, 2 Corinthians 3:6 should be aware.

Once again, as the Lord exhorts through King Solomon²²:

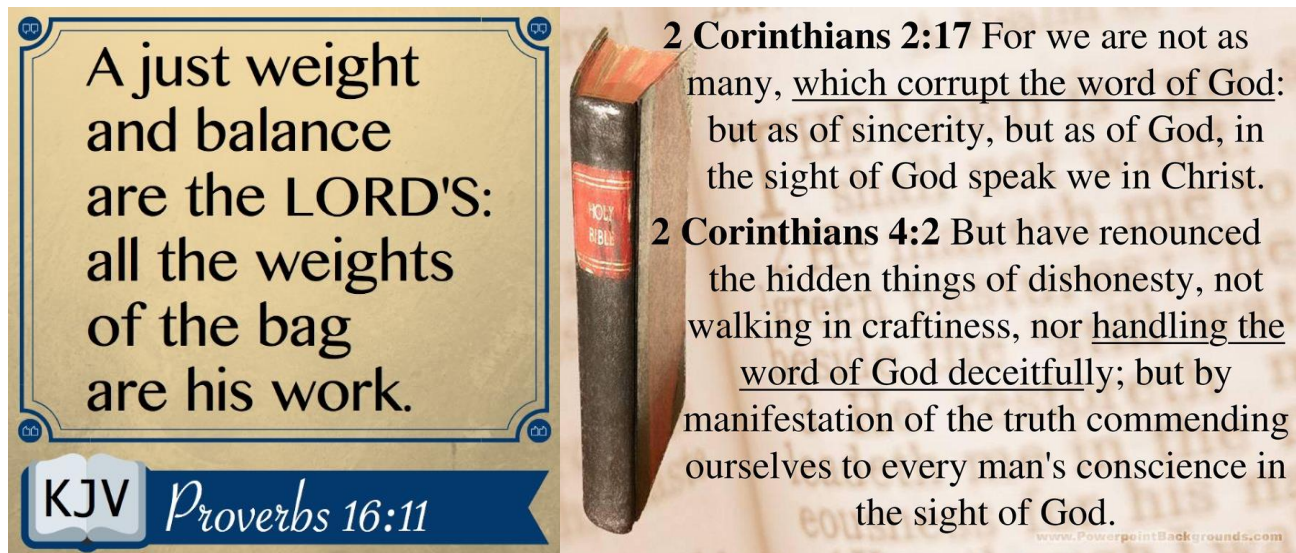


It has been shown²³ that a situation exists where our critic has cited **95** perceived errors in the AV1611 that on inspection according to 1 Thessalonians 5:21 **Prove all things; hold fast that which is good** reveal that the Geneva Bible supports the AV1611 in **80** of those **95** perceived errors in the AV1611 or **84%**. As indicated, our critic then insists that the Geneva Bible *was a very good version*. His duplicity has been compounded by his misleading comments about the word **charity** and his impugning of the AV1611. Our critic's duplicity has now been shown to be even more heinous by comparison of the equivalent readings of the **18** pre-1611 and post-1611 bible versions with the AV1611 Text for the enhanced total of **300** AV1611 scriptures. See **Introduction** and bullet points. Note again the overall results for the Geneva and Bishops' Bibles of **80%**, **82%** agreement with the AV1611 respectively for the enhanced total of **300** AV1611 scriptures.

The **Interim Conclusion**, p 6 of this work, remains valid with some amendment for the **Overall Conclusion**:

Overall Conclusion²⁴

What shall we say then? Romans 4:1, 6:1, 7:7, 9:14, 30. These scriptures, augmented by cross references for emphasis, may help address that question, insofar as contradictions have been invoked to denigrate **the book of the LORD** Isaiah 34:16 **which thing ought not to be done** Genesis 34:7 and to cast doubt upon God's ascension of **the holy scriptures** 2 Timothy 3:15 versus the devil's declension of **the perfect law of liberty** James 1:25.



Versions Cited

See **References** for the sites used in this writer's works for:

1385, 1395 Wycliffe and 16th century Bibles; Tyndale, Coverdale, Matthew, Great, Geneva, Bishops'²⁵

JR = Jesuit Rheims New Testament 1582²⁶

DR = Catholic Douay-Rheims Version, Challoner's Revision 1749-1752²⁷

RV = English Revised Version, 1885²⁸

ESV = 2016 English Standard Version²⁹

NIV = 1984, 2011 Editions New International Version³⁰

NKJV = New King James Version³¹

JB, NJB = Catholic Jerusalem, New Jerusalem Bibles, respectively³²

NWT = Jehovah's Witness Watchtower 1984, 2013 New World Translation³³

Ne = Nestle's 21st Edition Greek-English Interlinear New Testament³⁴. Nestle's Text underlies the NIV New Testament and those of most of the post-1611 versions, the exception being the NKJV. Nevertheless, it should be understood that the NKJV is *not* a King James Version³⁵.

TR = George Ricker Berry's Interlinear Edition of Stephanus' 1550 Edition of the TR Textus Receptus Received Greek New Testament Text³⁶. TR editions largely bear witness to the AV1611 Text but none of them perfectly replicates the AV1611 Text and none of them is authoritative over it³⁷.

Table Verse Lists 95 Non-Defects & 205 Annotations Verses

95 Non-Defects	<i>O Biblios</i> C10 etc.	Amen charity	AV Perfections	OT h(H)ell
Acts 9:5	Luke 22:64	Matt 28:20	Genesis 1:1	Deu 32:22
Acts 9:6	Acts 16:31	Mark 16:20	2 Sam 16:16	2 Sam 22:6
Matt 24:36	Titus 1:2	Luke 24:53	2 Chrn 23:11	Job 11:8
John 19:3	1 Peter 2:2	John 21:25	Isaiah 9:3	Job 26:6
Acts 4:25	1 John 5:13	2 Cor 13:14	Isaiah 7:14	Psalms 9:17
Acts 16:7	Exodus 34:7	Eph 6:24	1 Kings 18:39	Psalms 16:10
Luke 10:21	Matt 28:1	Col 4:18	Isaiah 9:6	Psalms 18:5
Rom 8:28	Gal 3:1	1 Thess 5:28	Matt 12:31	Psalms 55:15
1 Thess 4:1	Gal 5:21	2 Thess 3:18	John 7:39	Psalms 86:13
1 Peter 2:3	Matt 2:1	1 Tim 6:21	Acts 6:3	Psalms 116:3
1 Peter 5:2	Matt 2:2	2 Tim 4:22	Acts 8:18	Psalms 139:8
1 John 3:1	Matt 2:12	Titus 3:15	1 Cor 2:13	Prov 5:5
Jude 25	Acts 15:19	Phile 1:25	Matt 21:13	Prov 7:27
Genesis 4:8	Rom 6:4	Heb 13:25	Mark 11:17	Prov 9:18
Isaiah 53:11	Rom 6:7	1 Peter 5:14	Luke 19:46	Prov 15:11
Psalms 145:13	Rom 6:8	1 John 5:21	Matt 27:4	Prov 15:24
Mark 6:20	Rom 6:9	2 John 1:13	Matt 13:39	Prov 23:14
Mark 9:18	1 Cor 1:2	1 Cor 8:1	Matt 13:49	Prov 27:20
John 18:1	1 Cor 1:5	1 Cor 13:1	Matt 24:3	Isaiah 5:14
Acts 2:6	1 Cor 6:11	1 Cor 13:2	Matt 28:20	Isaiah 14:9
Acts 5:30	1 Cor 15:20	1 Cor 13:3	1 Cor 10:11	Isaiah 14:15
Acts 19:2	2 Cor 2:15	1 Cor 13:4	Heb 9:26	Isaiah 28:15
Rom 3:25	2 Cor 4:3	1 Cor 13:8	Matt 9:32	Isaiah 28:18
Gal 3:24	Eph 2:8	1 Cor 13:13	Matt 11:18	Isaiah 57:9
Gal 6:11	Col 2:10	1 Cor 14:1	Matt 12:22	Ezekiel 31:16
Acts 2:47	Col 2:20	1 Cor 16:14	Matt 15:22	Ezekiel 31:17
1 Cor 1:18	Col 3:1	Col 3:14	Luke 4:33	Ezekiel 32:21
Rom 6:6	Col 3:3	1 Thess 3:6	Luke 7:33	Ezekiel 32:27
Rom 8:24	Col 3:10	2 Thess 1:3	Luke 11:14	Amos 9:2
Gal 2:20	1 Tim 6:12	1 Tim 1:5	John 7:20	Jonah 2:2
Rom 5:11	2 Tim 2:11	1 Tim 2:15	John 8:48	Habakkuk 2:5
Heb 2:17	1 Peter 1:23	1 Tim 4:12	John 8:49	
2 Tim 2:8	1 John 2:2	2 Tim 2:22	John 8:52	
Joshua 11:13	1 John 2:3	2 Tim 3:10	John 10:20	
1 Kings 16:33	1 John 2:8	Titus 2:2	John 10:21	
Matt 5:15	1 John 4:10	1 Peter 4:8	Matt 4:24	
Rom 12:19	Genesis 24:43	1 Peter 5:14	Matt 7:22	
Heb 10:30	Numbers 24:3	2 Peter 1:7	Matt 8:16	
Rom 4:3	Psalms 49:4	3 John 1:6	Matt 8:28	
Rom 4:22	Psalms 78:2	Jude 1:12	Matt 8:31	
Gal 3:6	Song 1:3	Rev 2:19	Matt 8:33	
Acts 3:13	Song 6:8		Matt 9:34	
Acts 3:26	Luke 4:25		Matt 10:8	
Acts 4:27	Luke 23:17		Matt 12:24	

Table Verse Lists 95 Non-Defects & 205 Annotations Verses Continued

95 Non-Defects	<i>O Biblios</i> C10 etc.	Amen charity	AV Perfections	OT h(H)ell
Acts 4:30	Luke 23:23		Matt 12:27	
John 1:11	Luke 23:38		Matt 12:28	
Phil 2:6	John 2:4		Mark 1:32	
Phil 2:7	Acts 17:22		Mark 1:34	
Matt 11:23	Acts 17:26		Mark 1:39	
Matt 16:18	Phil 2:15		Mark 3:15	
Luke 10:15	Rev 1:11		Mark 3:22	
Luke 16:23	Rom 3:4		Mark 5:12	
Acts 2:27	1 Cor 6:15		Mark 6:13	
Acts 2:31	Deu 8:3		Mark 9:38	
Rev 1:18			Mark 16:9	
Rev 6:8			Mark 16:17	
Rev 20:13			Luke 4:41	
Rev 20:14			Luke 8:2	
Matt 28:19			Luke 8:27	
Luke 16:9			Luke 8:30	
Luke 23:15			Luke 8:33	
Rom 6:23			Luke 8:35	
1 Cor 4:4			Luke 8:36	
Daniel 3:25			Luke 8:38	
John 4:27			Luke 9:1	
Acts 17:23			Luke 9:49	
1 Tim 6:10			Luke 10:17	
Rev 1:13			Luke 11:15	
Rev 14:10			Luke 11:18	
Matt 2:4			Luke 11:19	
John 3:10			Luke 11:20	
Rev 7:14			Luke 13:32	
John 5:35			1 Cor 10:20	
John 4:24			1 Cor 10:21	
1 Tim 3:11			1 Tim 4:1	
1 Sam 10:24			James 2:19	
2 Kings 11:12			Rev 9:20	
Rom 6:2			Rev 16:14	
Matt 26:15			Rev 18:2	
Matt 27:44			James 2:3	
Matt 6:2			Jude 1:7	
Titus 2:13				
2 Peter 1:1				
1 Peter 3:15				
Matt 22:43				
Acts 11:28				
Rom 8:16				
Rom 8:26				
Eph 1:17				

Table Verse Lists 95 Non-Defects & 205 Annotations Verses Continued

95 Non-Defects	<i>O Biblios</i> C10 etc.	Amen charity	AV Perfections	OT h(H)ell
Phil 3:3				
1 John 5:7				
1 Tim 3:16				
Acts 8:37				
John 1:18				
Luke 2:33				

Notes

- 95 Non-Defects** list occupies 44+45+6 table rows = **95** verses
***O Biblios* C10 etc.** list occupies 44+10 table rows = **54** verses
Amen charity list occupies 41 table rows = **41** annotations
= **40** verses
because 1 Peter 5:14 contains two AV1611 perfections and is duplicated and therefore highlighted in **bold**.
AV Perfections list occupies 44+37 table rows = **81** annotations
= **80** verses
because Matthew 28:20 has been listed under **Amen charity** and is duplicated and therefore highlighted in **bold**.
OT h(H)ell list occupies 31 table rows = **31** verses
Total Annotations Verses = **205** verses
Total Non-Defects & Annotations Verses = **300** verses
- 95 Non-Defects** are listed as received.
- _____ in a particular column where not indicating a page break denotes change of topic.
See sub-topics listings for **95 Non-Defects**, ***O Biblios* C10 etc.**, **Amen charity**, **AV Perfections**, **OT h(H)ell** in this work for the sequence of topics indicated by demarcations.

References

All web references were current at the time of writing unless stated as unavailable. Web reference and author are given as appropriate the first time a particular work is cited. Only the work itself is cited in subsequent references.

¹ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Rationale

² www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ 'O Biblios' – The Book

Chapter 10 "The Defects of the KJV"

Chapter 12 "Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV"

Chapter 13 "The NIV – Apostate?" (Yes)

Chapter 14 Some 'Disputed' Texts

³ 'O Biblios' – The Book

Chapter 10 "The Defects of the KJV"

Chapter 12 "Some Biographical Notes on Men Connected With the KJV"

Chapter 13 "The NIV – Apostate?" (Yes)

Chapter 14 Some 'Disputed' Texts

⁴ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic*

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Rationale

www.timefortruth.co.uk/why-av-only/

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Annotations Amen, charity

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Annotations AV Perfections

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic - Annotations O Biblios C10 etc.

Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic - Annotations OT h(H)ell

⁵ 'O Biblios' – The Book p 189

Position of the Church on the Scriptures document PDF copy p 14

⁶ www.scripture-images.com/4k-wallpaper/kjv/ecclesiastes-7-27-kjv-4k-wallpaper.php

⁷ archive.org/details/1537-matthews-bible/page/n515/mode/2up 1537 Matthew's Bible 1 Corinthians 15:20. e-sword has misprint, in instead of is

⁸ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/ Version Comparison Table Summary

⁹ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Annotations Amen, charity* pp 3-7

¹⁰ www.jesus-is-lord.com/pref1611.htm THE TRANSLATORS TO THE READER

¹¹ 'O Biblios' – The Book pp 126, 130-131, 189-190

Position of the Church on the Scriptures document PDF copy pp 9, 14

¹² *Undeniable Proof the ESV, NIV, NASB are the new "Vatican Versions"* Parts 1, 2

¹³ *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

¹⁴ *Trade Descriptions Act 1968*

¹⁵ *Seven Aspects of 'in the Greek'*

¹⁶ *Version Comparison Table Summary*

¹⁷ *Authorised Version and Reformers versus Unauthorised Academic – Annotations Amen, charity* pp 3-7

¹⁸ *Undeniable Proof the ESV, NIV, NASB are the new "Vatican Versions"* Parts 1, 2

¹⁹ *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

²⁰ *Trade Descriptions Act 1968*

²¹ *Seven Aspects of 'in the Greek'*

²² www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-5-1-kjv.php

www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/proverbs-22-17-kjv.php

²³ *Version Comparison Table Summary* pp 1-4

²⁴ slideplayer.com/slide/13103861/ Slide 23/54

www.facebook.com/kingjamesbibleverses/photos/a.649384195163911/2602290716539906/?type=3

www.scripture-images.com/bible-verse/kjv/job-22-22-kjv.php

www.2tim215truth.com/2019/07/verse-of-day-2-timothy-113-kjv.html

www.slideserve.com/merrill/biblical-church-history Slide 39/39

medium.com/@butchdias/i-know-thy-works-behold-i-have-set-before-thee-an-open-door-and-no-man-can-shut-it-for-thou-8632b66e1123

²⁵ babel.hathitrust.org/cgi/pt?id=inu.30000011793225&view=1up&seq=12 left hand text for Wycliffe 1385, right hand text for Wycliffe 1395

www.e-sword.net/downloads.html

www.biblesupport.com/e-sword-downloads/category/2-bibles/

archive.org/details/1568TheBishopsBible/mode/2up The Bishops' Bible

²⁶ www.hailandfire.com/1582RheimsTestament/index.shtml JR 1582 NT

archive.org/details/1582DouaiRheimsDouayRheimsFirstEdition3Of31582NewTestament 1582 JR. Remove dash if archive appears as ar-chive in web address

²⁷ www.e-sword.net/downloads.html

²⁸ www.e-sword.net/downloads.html

²⁹ www.e-sword.net/downloads.html

³⁰ biblemegasite.com/outline-niv84.html 1984 NIV

Alternatively, use www.e-sword.net/downloads.html for the 2011 NIV and biblewebapp.com/niv2011-changes/NIV2011/NIV2010 Changes for changes from the 1984 NIV

³¹ www.e-sword.net/downloads.html

printed edition

³² mullumbimbycatholic.com.au/wp-content/uploads/2015/12/Jerusalem_Bible_Readers_Edition.pdf JB

www.catholic.org/bible/ NJB

³³ www.jw.org/en/publications/bible/ 1984, 2013 NWTs

³⁴ www.amazon.co.uk/R-S-V-Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B007XDBYDE *The R.S.V. Interlinear Greek-English New Testament: The Nestle Greek Text with a Literal English Translation*

³⁵ *Hell versus Hades* pp 2, 5-6

³⁶ www.amazon.co.uk/Interlinear-Greek-English-New-Testament/dp/B000XE6EQC *The Interlinear Greek-English New Testament, Stephens' 1550 Edition* edited by George Ricker Berry

³⁷ www.timefortruth.co.uk/why-av-only/james-white-dr-divietro-and-dawaite.php *Seven Aspects of 'in the Greek'*